

SANS PAROLES

OHNE WORTE

HASARD

OUVERTURE
DE SAISON
SPIELZEITERÖFFNUNG

Pierre Rigal

DANSE • TANZ

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

sam • sa **28/09**
20:00

+ 7 ans • Jahre
70 min

France • Frankreich

Avec • Mit Yohann Baran, Clara Bessard, Emma Rouaix, Camille Guillaume, Mathilde Lin, Elie Tremblay.
Conception • Idee Pierre Rigal Musik • Musik Gwenaél Drapeau. Lumières • Licht Frédéric Stoll
Collaboration artistique dramaturgie et costumes • Künstlerische Zusammenarbeit Dramaturgie und Kostüme Roy Genty. Collaboration artistique dramaturgie • Künstlerische Zusammenarbeit Dramaturgie Mélanie Chartreux. Collaboration artistique et magie • Künstlerische Zusammenarbeit und Magie Antoine Terrieux. Collaboration technique lumières et son • Künstlerische Zusammenarbeit Licht und Ton George Dyson. Mise en production • Produktion Suzanne Maugein, Nathalie Vautrin
Conseil technique • Technische Beratung Visual System Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com
Photo • Foto Vincent Beaume

Offert aux abonnés 24/25
Frei für Abonnenten 24/25

**AUTRES RENDEZ-VOUS AU
WEITERE VERANSTALTUNGEN
IM CARREAU**

CHICANE
Cie Brouniak
musique • Musik

Dans ce petit spectacle pensé en mode fanfare de poche, un duo de rue ultra mobile réunissant un saxophone soprano et une percussion turque, s'amuse à jouer un répertoire de musiques du monde bigarré, mêlant compositions personnelles et mélodies venues des six continents, en interaction avec le public dont il invite à suivre la déambulation entre les places du centre-ville de Forbach. Les deux musiciens inventent un moment suspendu qui révèle l'écoute, et se veut à la fois poétique et sensible, mais aussi énergique et festif. • Ein ultramobiles Straßenduo vereint in diesem Miniaturblaskapellenspektakel Sopransaxophon und türkisches Schlagzeug und hat seinen Spaß an einem bunten Weltmusikrepertoire. Eigenkompositionen vermischt mit Melodien aller sechs Kontinente laden das Publikum ein, dem Duo durchs Forbacher Zentrum zu folgen. Einen unbeschwernten Moment beschieren uns die beiden Musiker da, an dem man ganz Ohr sein darf. Sie sind gleichzeitig poetisch und sensibel, energisch und fröhlich.

DJ set
Manu Chaman
musique • Musik

Le programme complet de cette journée sera bientôt disponible! • Ein komplettes Festprogramm der Eröffnung wird in Kürze verfügbar sein!

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Atelier danse • Tanzworkshop
voir p.XX • siehe S.XX

La danse comme un jeu de dé. Dans cet opus au titre plein de promesses, Pierre Rigal met en scène six danseuses et danseurs tels les six faces d'un dé, celui du fameux jeu de « haz-zar » que les Arabes ont inventé pour s'amuser avec l'imprévisibilité. Ils commencent par accomplir un curieux rituel qui consiste à traverser inlassablement la scène en diagonale: finiront-ils par se rentrer dedans ou maintiendront-ils l'harmonie de départ? À l'image de la vie faite de rencontres inattendues qui bouleversent parfois nos existences, ce spectacle rondement réglé et plein d'humour ne cesse alors de provoquer de nouvelles contraintes. À grand renfort d'illusions d'optique et d'illusions physiques, la scénographie fluctuante oblige les interprètes – en solo ou collectivement – à toujours s'adapter: seule la frénésie de leurs mouvements leur permet de sortir du chaos initial. Ils finissent même par révéler une trame aussi inattendue que poétique mais surtout visuellement réjouissante: et si tout, en fait, était écrit? Jouant avec les notions de destin, chance, accident ou providence, Pierre Rigal en revient à l'écriture qui a fait le succès de ses pièces les plus connues: un langage qui lorgne du côté des danses urbaines et une écriture qui s'envisage comme de la géométrie des corps et des espaces, en bon mathématicien de formation. La surprise y est forcément permanente... Plutôt pas mal, pour parler de hasard!

Der Tanz als Würfelspiel. In diesem vielversprechend betitelten Opus inszeniert Pierre Rigal sechs Tänzerinnen und Tänzer als sechs Seiten eines Würfels, des beliebten „Haz-zar“-Spiels, das die Araber erfunden haben, um sich mit dem Unvorhersehbaren zu amüsieren. Es beginnt mit einem kuriosen Ritual, das darin besteht, die Bühne unablässig diagonal zu überqueren: werden sie sich irgendwann in die Quere kommen, oder bewahren sie die anfängliche Harmonie? Wie ein Leben voller unerwarteter Begegnungen, die manchmal unsere Existenz durcheinanderwirbeln, hört dieses rundum durchgestaltete Stück nicht auf, immer neue Hindernisse zu provozieren. Mit reichlich optischen Täuschungen und physischen Tricks zwingt die fließende Bühnengestaltung die Darsteller – ob solo oder im Kollektiv – sich ständig anzupassen: nur ihre rasende Beweglichkeit erlaubt ihnen, dem ursprünglichen Chaos zu entgehen. Am Ende zeigen sie sogar eine ebenso überraschende wie poetische, aber vor allem visuell sich lohnende Linie auf: was wäre wenn alles geschrieben stünde? Indem er mit Begriffen des Schicksals spielt, Glück, Zufall oder Vorsehung, kommt Pierre Rigal aufs Schreiben zurück, welches den Erfolg seiner bekanntesten Arbeiten ausmacht: eine Sprache, die auf die urbanen Tänze schießt und eine Handschrift, die sich – wie es sich für einen gelernten Mathematiker gehört – als Geometrie der Körper und Räume betrachtet. Die Überraschung ist logischerweise stets dabei... Nicht schlecht, um über Zufall zu reden!





EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

ALIOCHA SCHNEIDER

Pierre Rigal

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

mer • mi **9/10**
20:00

+ 12 ans • Jahre
70 min

France • Frankreich
Canada • Kanada

Première partie • Vorgruppe Wysteria
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung
carreau-forbach.com
Photo • Foto William Arcand

CHANSON

En toute intimité et en français. Chanteur et comédien issu d'une famille d'artistes dont la fratrie s'est particulièrement remarquée dans les mêmes domaines, Aliocha Schneider vient dévoiler en live son troisième opus, aux accents toujours aussi pop-folk mais sur des textes uniquement écrits en français alors que l'anglais constituait jusqu'alors sa langue de prédilection. Il dit avoir eu une révélation alors qu'il cherchait à se livrer dans la plus grande intimité et raconter ce qui lui traversait l'esprit et le cœur: l'amour, le manque, ses désirs et ses rêves. Parce que ses nouvelles chansons, il les a composées en plein tournage en Grèce, loin des siens restés à Montréal. Rien de trop mélancolique pour autant, il considère avoir plutôt profité de la chaleur de la Méditerranée. Son album est censé «faire du bien», *déconnecté de tout formatage esthétique imposé par les grands labels discographiques: le retour au français est aussi symbolique de ce choix. Que vous le découvriez ou soyez déjà fans, laissez-vous tenter par son univers aussi doux que le timbre de sa voix, à quelques semaines d'un Olympia déjà très prisé.*

Ganz persönlich und französisch. Der Sänger und Schauspieler Aliocha Schneider kommt aus einer Künstlerfamilie, die sich auch schon in diesen Domänen ausgezeichnet hat. Er präsentiert live sein drittes Werk, weiterhin im Pop-Folk aber jetzt mit rein französischen Texten, während bisher Englisch seine bevorzugte Sprache war. Er sagt, er habe eine Erleuchtung gehabt, als er versuchte, sich ganz persönlich zu zeigen und zu erzählen, was ihm durch den Kopf ging und sein Herz bewegte: die Liebe, die Sehnsucht, seine Wünsche und Träume. Denn diese neuen Chansons hat er bei einem Dreh in Griechenland geschrieben, fernab von den Seinen, die in Montréal geblieben waren. Und doch sind sie nicht allzu melancholisch, er gesteht, eher von der mediterranen Hitze profitiert zu haben. Sein Album soll „guttun“, es ist losgelöst von ästhetischen Prägungen, wie sie die großen Labels einfordern. Die Rückkehr zum Französischen steht symbolisch für diese Wahl. Ob Sie ihn entdecken oder bereits Fan sind, lassen Sie sich von seinem Universum verführen, das so zart ist wie der Klang seiner Stimme.

LE DÎNER CHEZ LES FRANÇAIS DE V. GISCARD D'ESTAING

Léo Cohen-Paperman / Cie des Animaux en paradis

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

mer • mi **16/10**
20:00

+ 14 ans • Jahre
100 min

COPRODUCTION • KOPRODUKTION

Région Grand Est

Texte • Text Julien Campani & Léo Cohen-Paperman avec la complicité des comédiens et des comédiennes • mit der Komplizenschaft von Schauspielern und Schauspielerinnen. **Mise en scène** • Régie Léo Cohen-Paperman. **Avec** • Mit Pauline Bolcatto en alternance avec • im Wechsel mit Héléne Rencurel, Robin Causse, Pierre Hancisse, Grégoire Le Stradic, Mathieu Metral, Lisa Spurio, Gaia Singer. **Scénographie** • Bühnenbild Anne-Sophie Grac. **Costumes** • Kostüme Manon Naudet. **Assistanat scénographie et costumes** • Bühnenbildassistent und Kostüme Ninon Le Chevalier. **Lumières** • Licht Léa Maris. **Création sonore** • Tongestaltung Lucas Lelièvre. **Régie générale** • Inspienz Thomas Mousseau-Fernandez. **Régie son** • Tontechnik Léonard Tusseau. **Régie lumière** • Lichttechnik Zélie Carasco. **Assistante à la mise en scène** • Regieassistentin Esther Moreira. **Maquillage et coiffures** • Maske und Frisuren Pauline Bry. **Administration, production** • Verwaltung, Produktion Léonie Lenain. **Attachée de production** • Produktionsassistentin Blanche Rivière. **Diffusion** • Touring Anne-Sophie Boulan. **Communication, médiation** • Kommunikation, Vermittlung Lucile Reynaud. **Attachée de presse** • Pressarbeit Francesca Magni. **Partenaires et soutiens** • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com **Photo** • Foto Valentine Chauvin

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Atelier théâtre • Theaterworkshop
voir p.XX • siehe S.XX

THÉÂTRE • THEATER

Vous n'avez pas le monopole du cœur. Huit présidents, troisième opus! Après Jacques Chirac et François Mitterrand, Léo Cohen-Paperman poursuit son exploration de la Cinquième république et vous invite à partager chez les Français. À la table des Deschamps, un couple d'agriculteurs normands qui ont réuni leurs enfants et petits-enfants pour l'occasion – souvenez-vous, vous les avez déjà rencontrés il y a quelques mois! – on parle du téléphone fixe, du minitel, des centrales nucléaires, du TGV, du droit à l'avortement – tout simplement de l'entrée de la France dans la modernité, mais aussi – en moins réjouissant – du chômage, de l'inflation, et de la crise qui pointe son nez à la sortie des Trente Glorieuses. Entre un feuilleté à l'andouille de Vire et une teurgoule de Janville, le tout ponctué de chansons de l'époque – Sheila, Claude François, Diane Tell ou encore Gérard Lenormand... – c'est un repas de sept ans, métaphore gastronomique du mandat de V.G.E., qui se joue devant nous. En reprenant pour cette mise en scène tous les codes du théâtre de boulevard mis à l'honneur avec « Au théâtre ce soir », Léo Cohen-Paperman questionne avec humour et intelligence le rapport que nous entretenons avec les puissants et les représentations du pouvoir. Une plongée en immersion pour vivre ou revivre la France des années 1970!

Sie haben nicht das Monopol der Herzen. Acht Präsidenten, Opus Drei! Nach Jacques Chirac und François Mitterrand macht Léo Cohen-Paperman mit seiner Erkundung der Fünften Republik weiter und lädt Sie zu einem der berühmten Dinners ein, die Valéry Giscard d'Estaing so gern bei den Franzosen veranstaltete. Zu Tisch bei den Deschamps, einem Landwirtsehepaar – Sie erinnern sich, wir haben sie vor ein paar Monaten schon einmal getroffen – die zu diesem Anlass ihre Kinder und Enkelkinder eingeladen haben. Es wird über den Telefonanschluss gesprochen, über Minitel, die Atomkraftwerke, den TGV, das Abtreibungsrecht – kurz, über den Eintritt Frankreichs in die Moderne. Aber auch über weniger Erfreuliches, die Arbeitslosigkeit, die Inflation, und über die Krise, die nach 30 Jahren Wirtschaftswunder hervorlugt. Zwischen normannischem Kuttelwurstblättertieggebäck und Milchreis mit Zimt gespickt mit Chansons der Epoche von Sheila, Claude François, Diane Tell und Gérard Lenormand, spielt sich vor unseren Augen ein 7-Jahre-Essen, eine gastronomische Metapher des Mandats Giscard d'Estaings ab. Léo Cohen-Paperman übernimmt in dieser Inszenierung alle Codes des Boulevardtheaters, die von der Sendung „Au théâtre ce soir“ stark gemacht wurden und hinterfragt humorvoll und intelligent die Beziehungen, die wir mit den Mächtigen und den Repräsentanten der Macht unterhalten. Ein Eintauchen ins Frankreich der 70er Jahre!

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

Loostik

Loostik

Loostik

Loostik



L'ENVAHISSEMENT DE L'ÊTRE (DANSER AVEC DURAS)

Thomas Lebrun

Le Carreau
Salle • Saal Heiner Müller

mer • mi **13/11**
20:00

+14 ans • Jahre
75 min

France • Frankreich

Conception, chorégraphie et interprétation • Idee, Choreografie und Interpretation Thomas Lebrun
Création lumières • Lichtgestaltung Françoise Michel
Création son • Tongestaltung Maxime Fabre.
Création costumes • Kostüme Kite Volland.
Régie générale • Inspizienz Gérald Bouvet.
Musiques • Musik Carlos D'Alessio, Georges Delerue, Giovanni Fusco, Fred Guoin, Jeanne Moreau, Gen-ichiro Murakami, Maurizio Pollini, Franz Schubert, Toshiya Sukegawa, The Who, Gabriel Yared
Textes • Text Marguerite Duras. Archives INA
Apostrophes – A2 28/09/1984 (Jean-Luc Leridon), Au cours de ces instants – ORTF 19/03/1967 (José Pivin), Les chemins de la connaissance – ORTF 27/06/1974 (Viviane Forrester), Atelier de création radiophonique – ORTF 12/11/1974 (Georges Peyrou), Les après-midi de France Culture – RF 20/05/1975, Nuits magnétiques – RF 28/10/1980 (Jean-Pierre Ceton), Le bon plaisir – RF 20/10/1984 (Pamela Doussaud).
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com
Photo • Foto Frédéric Iovino

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch
voir p.XX • siehe S.XX

DANSE • TANZ

Duras, une parole pour la danse. S'appuyant sur une série d'entretiens radiophoniques permettant d'entendre la voix si singulière de Marguerite Duras, Thomas Lebrun rend hommage avec son corps et sa gestuelle tout aussi reconnaissables à l'une des écrivaines françaises emblématiques du XX^e siècle dont il explique avoir été touché par la pertinence de la parole. Tandis que la première égrène ses souvenirs et autres considérations sur son époque et son écriture, et que des extraits de ses films et bandes originales sont aussi diffusés, le second répond par la danse: il souligne certains propos, les commente et s'amuse même à les contredire, non sans humour. Son solo en forme de duo au-delà du temps surprend autant qu'il envoûte, traverse le plus souvent par une sensibilité à fleur de peau. Rigoureux et un peu fou, il est à l'image des pièces chorégraphiques du directeur du CCN de Tours, considéré comme un des créateurs incontournables de la danse française contemporaine. Ce spectacle a d'ailleurs reçu le « Grand Prix » du meilleur spectacle chorégraphique de la saison 2022-2023 par le Syndicat professionnel de la Critique.

Duras, eine Sprache für den Tanz. Thomas Lebrun stützt sich auf eine Reihe von Radiobeiträgen, dank derer man die einzigartige Stimme von Marguerite Duras zu hören bekommt, und erschafft mit seinem Körper und seiner Gestik, die ebenso unverkennbar sind, eine Hommage an eine der emblematischen französischen Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts, deren eindringliche Sprache ihn geprägt hat, wie er erklärt. Während Duras ihre Erinnerungen und Betrachtungen über ihre Epoche und ihr Schreiben herauschält, und Auszüge aus ihren Filmen und Tonaufnahmen zu sehen und zu hören sind, antwortet Lebrun per Tanz: er unterstreicht einige Aussagen, kommentiert sie, widerspricht ihnen nicht ohne Humor. Sein Solo in Form eines überzeitlichen Duos ist ebenso überraschend wie bezaubernd und oft von großer Empfindlichkeit. Es ist durchdacht und ein wenig verrückt, ganz wie die sonstigen Choreografien des Direktors des Centre chorégraphique national in Tours, der als einer der wesentlichen Kunstschaffenden des zeitgenössischen französischen Tanzes gilt. So hat dieses Stück in der Spielzeit 2022-2023 vom Kritikerverband den „Grand Prix“ für das beste choreografische Stück erhalten.

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand
mit deutschen Übertiteln



Bus 20/11
→ Saarbrücken
P./S.XX



AHOUVI

Yuval Rozman

Le Carreau
Salle • Saal Bertolt Brecht

mer • mi **20/11**
20:00

+ 14 ans • Jahre
110 min

France • Frankreich
Israël • Israel

Écriture et mise en scène • Text und Regie Yuval Rozman. Assistant à la mise en scène, relecture et regard artistique • Regieassistent, Lektorat und künstlerischer Blick Antoine Hirel. Avec • Mit Stéphanie Aflalo, Roxanne Roux, Gaël Sall, Yova (le chien • der Hund). Avec la participation de • Mit der Beteiligung von un couple d'amateurs • ein Amateurpaar
Création présence animal au plateau • Tierpräsenz auf der Bühne Judith Zagury - ShanJu Lab
Scénographie et création lumière • Bühnenbild und Lichtgestaltung Victor Roy. Création sonore • Tongestaltung Quentin Florin. Chanson du chien • Hundelied Stéphanie Aflalo. Costumes et regard extérieur • Kostüme und künstlerische Beratung Julien Andujar. Régie générale • Inspizienz Christophe Fougou. Renfort costumes • Kostümverstärkung Céline Thirard. Stagiaire à la mise en scène • Regiepraktikant Hao Yang. Construction décor • Bau des Bühnenbildes Atelier de construction du • Werkstätten des Théâtre du Nord. Administration, production, diffusion, communication • Verwaltung, Produktion, Touring, Kommunikation AllerMachine / Camille Hakim Hashemi, Erica Marinuzzi.
Partenaires et soutiens • Partner und Unterstützung carreau-forbach.com
Photo • Foto Frédéric Iovino

**POUR ALLER PLUS LOIN
UM IN DIE TIEFE ZU GEHEN**

Bord de scène • Publikumsgespräch
voir p.XX • siehe S.XX

LOGO INTERREG

THÉÂTRE • THEATER

Les histoires d'amour finissent-elles mal en général? «*Ahouvi*», ça veut dire «mon amour» en hébreu. Ce spectacle nous raconte justement l'histoire d'amour de Tamar, israélienne fraîchement débarquée à Paris, et de Virgile, natif du pays. Après cinq ans d'une relation intense, à la fois paradis sensuel et tombeau ténébreux, ils sont au bord de la rupture. Prenant le public à témoin, ils décident de raconter ce qui a conduit à cet échec: leur rencontre incongrue, leurs touchantes premières effusions, l'arrivée d'un adorable border collie au foyer, les balades avec la meilleure copine de Virgile... mais aussi les embrouilles, les colères, l'agressivité de plus en plus présentes... Se dessinent peu à peu les contours d'une relation toxique qui transforme l'intimité du couple en un champ de bataille dont aucun des deux ne parvient à s'extirper... Derrière la petite histoire, il y a, en réalité, la Grande. Comme dans ses autres spectacles, Yuval Rozman, qui a quitté Israël pour la France il y a dix ans, esquisse une métaphore de l'insoluble conflit israélo-palestinien. Comme en amour, il montre comment on peut s'habituer à une violence toujours prête à éclater, qu'elle soit au sein d'un couple, ou entre les peuples.

Gehen Liebesgeschichten im Allgemeinen schief? „*Ahouvi*“ heißt auf Hebräisch „Meine Liebe“. Dieses Stück erzählt uns die Liebesgeschichte von Tamar, einer frisch in Paris gelandeten Israeliin, und von Virgile, einem Einheimischen. Nach fünf Jahren intensiver Beziehung zwischen sinnlichem Paradies und finsterner Gruft stehen sie kurz vor der Trennung. Sie nehmen das Publikum zum Zeugen, sie beschließen zu erzählen, was zu diesem Scheitern geführt hat: ihr leicht peinliches Kennenlernen, ihre ersten Berührungen, die Ankunft eines liebenswerten Border Collie im gemeinsamen Heim, die Spaziergänge mit Vigiles bester Freundin... aber auch die Streitereien, Wutanfälle, die immer stärker vorhandene Aggressivität... Die Umrisse einer toxischen Beziehung zeichnen sich immer mehr ab, welche die Intimität des Paares in ein Schlachtfeld verwandelt, dem sich keiner der beiden entziehen kann... Hinter der kleinen Geschichte verbirgt sich in Wirklichkeit die Große. Wie in seinen anderen Stücken auch zeichnet Yuval Rozman, welcher Israel vor zehn Jahren Richtung Frankreich verließ, eine Metapher für den unlösbaren israelisch-palästinensischen Konflikt. Er zeigt, wie man sich in der Liebe an eine Gewalt gewöhnen kann, die immer bereit ist, auszubrechen, ob in einer Paarbeziehung, oder zwischen zwei Völkern.